

Общи условия за покупка на стоки и предоставяне на услуги

<p>The "Agreement" between you ("Supplier") and the ordering Unilever group company ("Buyer") (collectively "parties") comprises: these terms ("Terms") or Unilever Purchasing Agreement or other Unilever contract; any and all relevant purchase orders requesting or specifying a supply of services or products ("PO"); and supporting terms such as statements of work (SOWs), project work order (PWO) and Commercial Terms Contracts ("CTC"). CTCs may include: central CTCs agreed between a Unilever group company ("UGC") and a Supplier group company each acting as a supply chain hub; local CTCs agreed between a Buyer and a Supplier; and Unilever Purchasing Contracts ("UPC"). It is agreed by the parties that any terms and conditions other than the Agreement which attempt to add to or vary the Agreement have no force or effect unless expressly agreed by both parties. If there is conflict between parts of the Agreement, the terms in any central CTC will take precedence, followed by any other CTC, these Terms and finally any PO.</p>	<p>„Споразумението“ между („Доставчик“) и поръчващото дружество от групата на Юниливър [Unilever group company] („Купувач“) (наричани заедно „Страните“) включва: тези Общи Условия („Общи Условия“) или споразумението за покупка на Юниливър [Unilever Purchasing Agreement] или друг договор на Юниливър; и всички съответни заявки за покупка („ЗП“), изискващи или изрично упоменавачи доставка на стоки или предоставяне на услуги; и придружаващи документи, като например задания, отчет за извършена дейност, договори за търговски условия („ДТУ“) . ДТУ могат да включват: централни ДТУ между дружество от групата на Юниливър („UGC“) и дружество от групата на Доставчика, всяко от които действа като център на веригата за доставка; местни ДТУ, договорени между Купувача и Доставчика; и договорите за покупка на Юниливър [Unilever Purchasing Contracts] („UPC“). Страните се споразумява, че всякакви други условия извън Споразумението, които имат за цел да изменят или да допълнят Споразумението, не пораждат действие, освен ако за това не е постигнато изрично съгласие между Страните. В случай на противоречие между разпоредбите в Споразумението, ще се прилагат условията на местните ДТУ, последвани от всякакви други ДТУ, тези Общи Условия и накрая – всякакви ЗП.</p>	<p>дали са в завършен вид), закупени от Купувача. При прекратяване, Доставчикът се задължава да върне, да изтрие или унищожи по сигурен начин личните данни на Купувача, Поверителната информация и / или търговските данни.</p>	<p>дали са в завършен вид), закупени от Купувача. При прекратяване, Доставчикът се задължава да върне, да изтрие или унищожи по сигурен начин личните данни на Купувача, Поверителната информация и / или търговските данни.</p>
<p>1. Supply of Products and/ or Services</p>	<p>1. Доставка на стоки и/или предоставяне на услуги</p>	<p>1.5. In case of partial termination this provision shall apply only to the work product relating to the terminated part of the Agreement.</p>	<p>1.5. В случай на частично прекратяване, тази клауза се прилага само по отношение на продукта, свързан с частта от Споразумението, която се прекратява.</p>
<p>1.1. The Supplier shall supply to the Buyer, the products ("Products") and/ or services ("Services") (together "Products/ Services") in accordance with the Agreement and with the skill, care, prudence and foresight of a diligent supplier of such Products/ Services.</p>	<p>1.1. Доставчикът доставя на Купувача стоки („Продуктите“) и/или извършването на услугите („Услугите“) (заедно наричани „Продукти/Услуги“) в съответствие със Споразумението и с умението, грижата и предвидливостта на добрия търговец за такива Продукти/Услуги.</p>	<p>2. Ordering</p> <p>2.1. The Supplier shall be deemed to have accepted a PO on receipt unless it gives written notice within 3 days of receipt if the PO does not conform to any relevant CTC. The Buyer may cancel a rejected PO in whole or in part.</p>	<p>2. Поръчване</p> <p>2.1. Счита се, че Доставчикът е приел ЗП при получаването й, освен ако не отпрати писмено уведомление в рамките на 3 дни от получаването, че ЗП не отговаря на съответния ДТУ. Купувачът може да анулира отхвърлена ЗП изцяло или частично.</p>
<p>1.2. Any items, services, functions or responsibilities not specifically described in the Agreement and which are reasonably necessary for the proper supply of the Products/ Services are deemed to be included within the scope of the Products/ Services to be delivered for the Price.</p>	<p>1.2. Всички артикули, услуги, функции или отговорности, които не са изрично описани в Споразумението и които са сравнително необходими за правилното извършване на доставката на Продуктите/Услугите, се считат включени в обхвата на Продуктите/Услугите, които подлежат да бъдат доставени срещу заплащането на Цената.</p>	<p>2.2. If any PO is sent by electronic communication, Unilever's E-Commerce Terms and Conditions available at www.unileversuppliers.com shall also apply.</p>	<p>2.2. Ако някоя ЗП се изпраща чрез електронни средства, Условията за електронна търговия на Юниливър [Unilever's E-Commerce Terms and Conditions], достъпни на www.unileversuppliers.com също се прилагат.</p>
<p>1.3. The Supplier shall comply with all written policies (whether presented electronically or otherwise), recommendations and requirements and reasonable instructions of the Buyer provided from time to time. The Supplier shall at all times comply with Buyer's quality assurance requirements and shall remain responsible for quality assurance with respect to all Products/ Services.</p>	<p>1.3. Доставчикът спазва писмените политики (независимо от това дали са представени в електронен вид или по друг начин), препоръките, изискванията и подходящите предписания на Купувача, които понякога се предоставят. Доставчикът винаги трябва да се придържа към изискванията за осигуряване на качество на Купувача и остава отговорен за осигуряване на качеството по отношение на всички Продукти/Услуги.</p>	<p>2.3. Where any correspondence (including emails and CTCs) specifies a volume of Products/ Services to be purchased by the Buyer, such volumes shall be non-binding estimates only, to the Buyer, and shall be without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement, unless expressly stated as binding in the CTC.</p>	<p>2.3. Ако в някаква кореспонденция (включително имейли и ДТУ) се посочва изрично количество и обем на Продуктите/Услугите, които ще се закупят от Купувача, подобни количества и обеми представляват единствено необвързващи предложения до Купувача и няма да повлияят на действително закупените количества съгласно Споразумението, освен ако не са изрично посочени като обвързващи в ДТУ.</p>
<p>1.4. Upon expiry or termination of the Agreement (in whole or in part) for any reason the Supplier shall (a) provide such reasonable transfer assistance (including continued provision of the Services) to a new supplier in respect of the Products/ Services as the Buyer may require to minimise any disruption and ensure continuity of the Buyer's business and (b) the Supplier shall cease to use for any purpose, and shall deliver to the Buyer, in the Buyer's chosen format, on media free of viruses, within 5 days of expiry or termination, any work product (whether or not in final form) purchased by the Buyer. On termination, supplier undertakes to return or securely delete or destroy Buyer's personal data, Confidential Information and/or commercial data.</p>	<p>1.4. При изтичане или прекратяване на Споразумението (напълно или частично) по каквато и да било причина Доставчикът: (а) предоставя на новия доставчик задоволителна помощ (включително непрекъснатото предоставяне на Услуги) при предаването на Продукти/Услуги в такава степен, каквато Купувачът може да поиска с оглед минимализиране на всякакви смущения и осигуряване на непрекъснатост на работата на Купувача, и (б) Доставчикът преустановява използването с каквато и да било цел и предава на Купувача във формат по избор на Купувача, на носител без вируси, в рамките на 5 дни от изтичането или прекратяването, всякакви продукти (независимо от това</p>	<p>2.4. The Buyer may forward regular forecasts of requirements to the Supplier. Such forecasts are non-binding estimates only and are only intended to assist the Supplier in scheduling its production and delivery of Products or provision of Services and they are without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement.</p>	<p>2.4. Купувачът може да изпраща редовни предвиждания относно изискванията си до Доставчика. Тези предвиждания представляват единствено необвързващи предложения и тяхната единствена цел е да подпомогнат Доставчика при планиране на неговата продукция и доставката на Продукти или извършването на Услуги и те няма да повлияят на действително закупените количества съгласно Споразумението.</p>
<p>3. Delivery, Non-Performance & Indemnity</p>	<p>3. Доставка, неизпълнение и обезщетение</p>	<p>3. Delivery, Non-Performance & Indemnity</p>	<p>3. Доставка, неизпълнение и обезщетение</p>
<p>3.1. Without prejudice to any rights of the Buyer, the Supplier shall immediately give notice to the Buyer if it becomes aware or anticipates: (a) it will be unable to supply any Products/ Services at the agreed time; (b) the Products/ Services do not comply with the Agreement; or (c) any matter which may result in a potential safety risk to consumers arising from the Products/ Services (whether such risk arises as a result of non-conforming Products or otherwise).</p>	<p>3.1. Доставчикът незабавно уведомява Купувача, без да накръпва неговите права, в случай, че знае или предполага, че: (а) няма да може да достави някои Продукти/Услуги в уговореното време; (б) Продуктите/Услугите не съответстват на Споразумението; или (в) е налице някакъв проблем, който може да доведе до възможен риск за безопасността на потребителите, възникващ от Продуктите/Услугите (независимо от това дали такъв риск възниква в резултат на несъответстващи Продукти или по друга причина).</p>	<p>3.1. Without prejudice to any rights of the Buyer, the Supplier shall immediately give notice to the Buyer if it becomes aware or anticipates: (a) it will be unable to supply any Products/ Services at the agreed time; (b) the Products/ Services do not comply with the Agreement; or (c) any matter which may result in a potential safety risk to consumers arising from the Products/ Services (whether such risk arises as a result of non-conforming Products or otherwise).</p>	<p>3.1. Доставчикът незабавно уведомява Купувача, без да накръпва неговите права, в случай, че знае или предполага, че: (а) няма да може да достави някои Продукти/Услуги в уговореното време; (б) Продуктите/Услугите не съответстват на Споразумението; или (в) е налице някакъв проблем, който може да доведе до възможен риск за безопасността на потребителите, възникващ от Продуктите/Услугите (независимо от това дали такъв риск възниква в резултат на несъответстващи Продукти или по друга причина).</p>
<p>3.2. If any Products/ Services do not comply with the Agreement, or are not provided in full within the agreed time the Buyer may, at its discretion reject the non-conforming or late Products/ Services and/or require the Supplier to re-supply non-conforming Products/ Services at the Supplier's expense or terminate the PO in whole or in part. These rights to reject and/or require re-supply or terminate shall not affect any other remedy to which the Buyer may be entitled, including without limitation, reimbursement by Supplier for incremental costs incurred relating to procurement of replacement Products/Services.</p>	<p>3.2. Ако някои Продукти/Услуги не съответстват на Споразумението, или не бъдат изцяло предоставени в рамките на договореното време, Купувачът може, по свое усмотрение, да откаже да приеме несъответстващите или забавени Продукти/Услуги и/или да поиска от Доставчика да достави отново несъответстващите Продукти/Услуги за негова сметка или да прекрати ЗП изцяло или частично. Тези права на отказ от приемане и/или искане за нова доставка или прекратяване не накръпват правото на Купувача да се удовлетвори по някакъв друг начин, включително, но не изчерпателно, възстановяване от Доставчика на допълнителните разходи, възникнали</p>	<p>3.2. If any Products/ Services do not comply with the Agreement, or are not provided in full within the agreed time the Buyer may, at its discretion reject the non-conforming or late Products/ Services and/or require the Supplier to re-supply non-conforming Products/ Services at the Supplier's expense or terminate the PO in whole or in part. These rights to reject and/or require re-supply or terminate shall not affect any other remedy to which the Buyer may be entitled, including without limitation, reimbursement by Supplier for incremental costs incurred relating to procurement of replacement Products/Services.</p>	<p>3.2. Ако някои Продукти/Услуги не съответстват на Споразумението, или не бъдат изцяло предоставени в рамките на договореното време, Купувачът може, по свое усмотрение, да откаже да приеме несъответстващите или забавени Продукти/Услуги и/или да поиска от Доставчика да достави отново несъответстващите Продукти/Услуги за негова сметка или да прекрати ЗП изцяло или частично. Тези права на отказ от приемане и/или искане за нова доставка или прекратяване не накръпват правото на Купувача да се удовлетвори по някакъв друг начин, включително, но не изчерпателно, възстановяване от Доставчика на допълнителните разходи, възникнали</p>



	във връзка с набавянето на заместващи Продукти/Услуги.		possesses and/or is in compliance with all necessary licenses, intellectual property ("IP") rights, permits and approvals required to execute, deliver and perform its obligations under this Agreement.	Споразумение. В допълнение на това Доставчикът притежава и/или спазва всички необходими лицензи, права на интелектуална собственост ("ИС"), разрешителни и съгласия, изискващи се с оглед извършването, предоставянето и изпълнението на неговите задължения съгласно това Споразумение.
3.3. If there is (i) any matter which may result in a safety risk to consumers arising from the Product / Services or (ii) a voluntary or mandated recall, withdrawal or similar measure ("Recall") of any of the Products, the Supplier shall:	3.3. Ако съществува (i) някакъв проблем, който може да доведе до риск за безопасността на потребителите, възникващ от Продуктите/Услугите или (ii) доброволно или принудително изтегляне от пазара, прекратяване на производството, или подобни мерки („Изтегляне от пазара“) относно някои от Продуктите, Доставчикът:		5.2. at the time of provision, the Products/ Services shall, where applicable, be (a) supplied or manufactured in accordance with the specifications for such Products/Services as approved or provided by Buyer ("Specifications"), (b) of good quality, (c) free from any defects, (d) fit for the purpose for which they are reasonably expected to be used and (e) free from any liens, claims, pledges or other encumbrances;	5.2. към момента на предоставянето им Продуктите/Услугите, ако е приложимо, (a) се доставят или произвеждат в съответствие със спецификациите за подобни Продукти/Услуги така, както са одобрени или уговорени от Купувача („Спецификации“), (б) са с добро качество, (в) нямат никакви дефекти, (г) са годни за целта, за която в значителна степен се очаква от тях да се използват и (г) не са предмет на никакви права на задържане, претенции, залози или други тежести;
(a) provide reasonable assistance to the Buyer in developing and implementing a strategy;	(a) осигурява задоволителна помощ на Купувача в разработването и реализирането на стратегия;		5.3. the Products/ Services and their supply, sourcing, manufacture, packaging, sale, delivery or the use by the Buyer thereof shall not infringe the IP rights of any third party. In the event of a third party claim for IP infringement in breach of the Agreement, the Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against all losses incurred in connection with such claim;	5.3. Продуктите/Услугите и тяхното предлагане, привличане на ресурси, произвеждане, пакетиране, продажба, доставка или използване от Купувача няма да нарушава правата на ИС на никоя друга трета страна. В случай, че трета страна предяви иск за нарушаване правата на ИС в нарушение на Споразумението, Доставчикът носи отговорност, обезщетява, осигурява защита и освобождава от отговорност всички UGC от и срещу всички Загуби, възникнали във връзка с този иск;
(b) where practicable and as soon as possible give the Buyer advance notice and full details of any action it is legally obliged to take including communicating with any governmental body.	(б) ако е приложимо и възможно най-скоро предварително уведомява Купувача и му предоставя пълни данни относно всяко действие, което е длъжен да предприеме по закон, включително комуникирането с всички държавни органи.		5.4. it shall and the applicable Products/ Services supplied shall comply with all relevant laws, including but not limited to governmental, legal, regulatory and professional requirements ("Applicable Laws") in force in the countries of manufacture, supply and/or receipt of the Products/ Services and any countries of which it has been notified where the Buyer will use the Products/Services or sell products incorporating the Products and the Supplier shall provide Buyer with the information reasonably required by Buyer in order for Buyer to utilise the Products/ Services in compliance with Applicable Laws.	5.4. съответните доставяни Продукти/Услуги са в съответствие с всички приложими закони, включително, но не само отнасящи се до държавни, законови, регулаторни и професионални изисквания („приложимо законодателство“), които са в сила в държавите на производство, предлагане и/или получаване на Продуктите/Услугите и всички други държави, за които му е било съобщено, че Купувачът ще използва Продуктите/Услугите или ще продава продукти, включени в състава на Продуктите и Доставчикът снабдява Купувача с информацията, която е относително необходима за Купувача, за да може последният да използва Продуктите/Услугите в съответствие с приложимото законодателство.
3.4. Except to the extent required to comply with any legal obligation, no Supplier shall voluntarily initiate any Recall of any Unilever products without the prior written consent of Unilever, which consent shall not be unreasonably withheld.	3.4. С изключение на случаите, когато е необходимо да се изпълни някое законово задължение, Доставчикът не може доброволно да започне каквото и да било Изтегляне от пазара на каквито и да е продукти на Юниливър без предварителното писмено съгласие на Юниливър, което не може да бъде неоснователно оттеглено.		6. Responsible Partner Policy Requirements and USQS: All references to "You" under this clause are hereby deemed to mean the Supplier. 6.1. (a) You confirm that you have read Unilever's Responsible Partner Policy ("RPP") as found at http://www.unilever.com/responsible-partner-policy and understand that it replaces all previous versions of the Responsible Sourcing Policy, Supplier Code or Responsible Business Partner Policy. You represent that you have your own codes of conduct and associated policies and procedures that are consistent with the requirements of the RPP. You therefore agree that you shall ensure that, by the implementation of your own codes of conduct and associated policies and procedures, you and each of your affiliated group companies each can and that you shall meet or exceed all of the requirements of the RPP, inclusive of:	5.3. Продуктите/Услугите и тяхното предлагане, привличане на ресурси, произвеждане, пакетиране, продажба, доставка или използване от Купувача няма да нарушава правата на ИС на никоя друга трета страна. В случай, че трета страна предяви иск за нарушаване правата на ИС в нарушение на Споразумението, Доставчикът носи отговорност, обезщетява, осигурява защита и освобождава от отговорност всички UGC от и срещу всички Загуби, възникнали във връзка с този иск;
3.5. The Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against, all losses incurred or suffered as a result of Recall of a product incorporating the Products to the extent that such Recall arises as a result of the Products/ Services, except to the extent that these situations arise due to the requirements of the Specifications of the Products.	3.5. Доставчикът носи отговорност, обезщетява, осигурява защита и освобождава от отговорност всички UGC от и срещу всички загуби, възникнали или претърпени в резултат на Изтеглянето от пазара на продукт, включен в състава на Продуктите дотолкова, доколкото това Изтегляне от пазара възниква в резултат на Продуктите/Услугите, освен ако тези ситуации се дължат на изисквания на Спецификациите на Продуктите.		(i) Mandatory Requirements; (ii) related Mandatory Management Systems; and (iii) as they become binding under the terms of the RPP, the Future Mandatory Requirements.	5.3. Продуктите/Услугите и тяхното предлагане, привличане на ресурси, произвеждане, пакетиране, продажба, доставка или използване от Купувача няма да нарушава правата на ИС на никоя друга трета страна. В случай, че трета страна предяви иск за нарушаване правата на ИС в нарушение на Споразумението, Доставчикът носи отговорност, обезщетява, осигурява защита и освобождава от отговорност всички UGC от и срещу всички Загуби, възникнали във връзка с този иск;
3.6. The Supplier shall ensure it has, and shall for the duration of the Agreement maintain in place, adequate general liability insurance and as relevant, professional liability, product liability and/or other insurance and shall provide satisfactory evidence at the Buyer's request.	3.6. Доставчикът гарантира, че разполага и ще поддържа докато Споразумението е в сила, действаща подходяща застраховка „Обща гражданска отговорност“ и ако е приложимо, застраховки „Професионална отговорност“, „Отговорност на производителя“ и/или други застраховки, и предоставя задоволително доказателство при поискване от Купувача.			6.1. (a)) Вие потвърждавате, че сте прочели Политиката за отговорни партньори на Unilever („RPP“), която може да намерите на http://www.unilever.com/responsible-partner-policy , и се съгласявате, че тя заменя всички предишни версии на Политиката за отговорно снабдяване, Кодекса на доставчика или Политиката за отговорен бизнес партньор. Вие декларирате, че имате свои собствени кодекси за поведение и свързани политики и процедури, които са в съответствие с изискванията на RPP. Следователно Вие се съгласявате, и гарантирате, че чрез прилагането на вашите собствени кодекси за поведение и свързаните с тях политики и процедури, Вие и всяка от вашите дъщерни дружества от групата ще спазвате или надминете всички изисквания на RPP, включително:
4. Price and Payment	4. Цена и плащане			
4.1. The price for the Products/ Services shall be as set out in the Agreement ("Price") which Price includes all shipment preparation and packaging cost but excludes VAT, sales tax or equivalent unless set out in a breakdown of the Price and agreed in writing.	4.1. Цената на Продуктите/Услугите е изложената в Споразумението („Цена“) и включва всички разходи по приготвянето за изпращане и пакетиране, но не включва ДДС, данък върху продажбите или еквивалентен такъв, освен ако това не е посочено в анализа на Цената и е постигнато съгласие в писмен вид.			
4.2. Invoices shall comply with the invoicing requirements on www.unileversuppliers.com	4.2. Фактурите се придържат към изискванията за фактуриране на www.unileversuppliers.com			
4.3. Payment terms are 90 days from receipt of invoice or receipt of Products/ Services if later, except as specified otherwise in the PO or CTC or if restricted under mandatory Applicable Laws. Where the day nominated or determined for payment is not a day on which banks are open for general business in the country in which the Buyer is located ("Working Day"), then the day for payment shall be the first Working Day after the day nominated or determined.	4.3. Сроковете за плащане са 90 дни от получаване на фактура или получаване на Стоките/Услугите, в зависимост от това коя дата е по-ранна, освен ако изрично не е посочено друго в ЗП или ДТУ или е забранено съгласно задължително приложимото законодателство. Когато денят, определен или установен за плащане, не е ден, в който банките са отворени за обичайна работа в държавата по местонахождение на Купувача („Работен ден), денят за плащане е първия Работен ден след определения или установен ден.			
5. Warranties, Representations, Undertakings and Indemnities	5. Гаранции, декларации, поемане на задължения и обезщетения			
The Supplier represents, warrants and undertakes to the Buyer that:	Доставчикът заявява, гарантира и потвърждава на Купувача, че:			
5.1. it possesses the requisite skill, experience, knowledge, personnel and facilities necessary to fulfill its obligations under this Agreement. Supplier further	5.1. притежава необходимите компетентност, опит, знание, персонал и средства, необходими за изпълнение на неговите задължения съгласно това			

<p>These three types of requirements are each set-out in the RPP (and are individually and together "RPP Requirements").</p> <p>(b) You must on request by Unilever register with the supplier assurance and compliance system, referred to as the Unilever Supplier Qualification System ("USQS") or other applicable onboarding platform for downstream partners and any other non-supplier third parties, and complete any steps required to achieve compliance under such platform, including re-registering and updating information related to your organisation and (at your cost) any third-party audits as or when required by Unilever and to rectify any non-compliance identified in such audits within a timeframe stipulated by Unilever.</p>	<p>зadължителни изисквания.</p> <p>Тези три вида изисквания са посочени в RPP (и се наричат самостоятелно или заедно „Изисквания за RPP“).</p> <p>(b) При поискване от Unilever трябва да се регистрирате в системата за осигуряване и съответствие на доставчика, наричана Квалификационната система на Доставчика на Unilever („USQS“) или друга приложима платформа за включване за партньори надолу по веригата и всякакви други трети страни, които не са доставчици, и да завършите всички стъпки, необходими за постигане на съответствие в рамките на такава платформа, включително пререгистриране и актуализиране на информация, свързана с вашата организация и (за ваша сметка) всякакви одити от трета страна, както или когато се изисква от Unilever и за коригиране на всяко несъответствие, установено при такива одити в рамките на определено от Unilever време.</p>	<p>and/or materials is dispatched and on each date on which any invoice is settled, that you are: (1) not named on a governmental asset freezing or restricted list, including but not limited to: the United Kingdom Consolidated List of Sanctions Targets, the European Union Consolidated List of Persons, Groups, and Entities subject to EU financial sanctions and the United States Specially Designated Nationals and Blocked Persons List; (2) not organized under the laws of, or providing services or goods from, a jurisdiction subject to comprehensive sanctions; and (3) not controlled, or owned (directly or indirectly) 50% or more in the aggregate, by one or more of any of the foregoing (together, "Restricted Party"), and (4) has not breached any Trade Control Laws.</p> <p>(b) You agree to comply with all applicable Trade Control Laws, including those relating to the direct or indirect use, diversion, trade, export or re-export of products, services and/or materials (including any regulations prohibiting drugs and weapons manufacture). "Trade Control Laws" means all applicable trade or economic sanctions or embargoes, controls on the imports, export, re-export, use, sale, transfer, trade, or otherwise disposal of goods, services or technology, anti-boycott legislation or similar laws or regulations, rules, restrictions, licenses, orders or requirements in force from time to time, or applicable to the use of a currency or a method or route of payment, as the same may be applicable directly or indirectly to you or your value chain. Such laws shall be deemed always to include such laws or regulations in force at the time within the European Union, the United Kingdom, the United States of America. Without limiting the foregoing, in connection with your performance of the contract documents, you shall: (1) not transact (directly or indirectly) with a Restricted Party; and (2) not source (directly or indirectly) any goods or services from a jurisdiction subject to comprehensive sanctions. For territories regarded by Unilever as medium or higher risk territories, as the same are listed from time to time on https://www.unilever.com/suppliers/terms-and-conditions/, you agree to promptly disclose for medium or higher-risk territories all information requested reasonably by Unilever in order to verify your compliance with this paragraph along the entire value chain, so as to verify that no breach of Trade Control Laws has occurred or is occurring.</p> <p>(c) Without limiting other requirements, you must (at your own cost) maintain comprehensive, accurate and reliable records of all activities undertaken to comply with the foregoing Economic Sanctions Requirements, evidencing in particular your screening of counterparties and their paying and remitting banks at each stage of the value chain for the involvement of Restricted Parties. You shall promptly alert Unilever to any known potential or apparent violations of any of the Economic Sanctions Requirements and cooperate in any investigation or remedial action.</p>	<p>на поръчка по него, на всяка дата, на която всяка пратка или доставка на продукти, услуги и/или материали е изпратена и на всяка дата, на която е издадена фактура, че вие: (1) не сте посочени в правителствен списък за замразяване на активи или ограничителен списък, включително, но не само: Консолидиран списък на Обединеното кралство на целите на санкциите, Консолидиран списък на лицата на Европейския съюз за групи и организации, които са обект на финансови санкции на ЕС и Списък на специално определени граждани и блокирани лица на Съединените щати; (2) не сте организирани съгласно законите на или предоставяте услуги или стоки от юрисдикция, подлежаща на всеобхватни санкции ; и (3) не сте контролирани или притежавани (пряко или непряко) 50% или повече от съвкупността от едно или повече от някое от горепосочените (заедно „Ограничена страна“) и (4) не сте нарушили никакъв търговски закон за контрол.</p> <p>(б) Вие се съгласявате да спазвате всички приложими закони за контрол на търговията, включително тези, свързани с пряка или непряка употреба, отклоняване, търговия, износ или реекспорт на продукти, услуги и/или материали (включително всички разпоредби, забраняващи производството на наркотици и оръжия) . „Закони за контрол на търговията“ означава всички приложими търговски или икономически санкции или ембарго, контрол върху вноса, износа, реекспорта, употребата, продажбата, трансфера, търговията или по друг начин разпореждане със стоки, услуги или технологии, законодателство срещу бойкот или подобни закони или разпоредби, правила, ограничения, лицензи, заповеди или изисквания, които са в сила от време на време или приложими за използването на валута или метод или начин на плащане, тъй както същите могат да бъдат приложими пряко или непряко за вас или вашата верига на стойностите. Счита се, че такива закони винаги включват такива закони или разпоредби, които са в сила по това време в рамките на Европейския съюз, Обединеното кралство, Съединените американски щати. Без да се ограничава гореизложеното, във връзка с изпълнението от ваша страна на договорните документи, вие трябва: (1) да не извършвате сделки (пряко или непряко) с Ограничена страна; и (2) да не доставяте (пряко или непряко) каквито и да било стоки или услуги от юрисдикция, подложена на всеобхватни санкции. За територии, считани от Unilever за територии със среден или по-висок риск, тъй както същите се изброяват от време на време на https://www.unilever.com/suppliers/terms-and-conditions/, вие се съгласявате да разкриете незабавно цялата информация за среден или по-висок риск, ако това е разумно поискано от Unilever, за да се провери спазването на този параграф по цялата верига на стойността, така че да се провери дали не е настъпило или се случва нарушение на законите за търговски контрол.</p> <p>(в) Без да се ограничават други изисквания, вие трябва (за ваша сметка) да поддържате изчерпателни, точни и надеждни записи на всички дейности, предприети за спазване на горепосочените изисквания за икономически санкции, доказвайки по-специално вашата проверка на контрагентите и техните банкови</p>
<p>6.2. ABC Requirements</p> <p>(a) Without limiting any of the RPP Requirements, you represent and undertake that:</p> <p>(i) At the date of the entering into force of the Agreement, you, your directors, officers or employees have not offered, promised, given, authorized, solicited or accepted any undue pecuniary or other undue advantage of any kind (or implied that they will or might do any such thing at any time in the future) in any way connected with the Agreement and that you have taken reasonable measures to prevent subcontractors, agents or any other third parties subject to your control or determining influence, from doing so.</p> <p>(ii) At all times in connection with and throughout the course of the Agreement and thereafter, you will comply with and that you will take reasonable measures to ensure that your subcontractors, agents or other third parties subject to your control or determining influence, will comply with Part I of the ICC Rules on Combating Corruption 2011, which is hereby incorporated by reference into the Agreement, as if written out in the Agreement in full.</p> <p>(iii) No payment shall be made by you, your group affiliated companies, by subcontractors, agents or other third parties to anyone for any reason on behalf of or for the benefit of a Unilever Group company which is not properly and accurately recorded in your books and records, including the amount, purpose and recipient, all of which shall be maintained with supporting documentation.</p>	<p>6.2. ABC изисквания</p> <p>(a) Без да ограничавате някое от изискванията на RPP, вие декларирате и се задължавате, че:</p> <p>(i) Към датата на влизане в сила на Споразумението вие, вашите директори, длъжностни лица или служители не сте предложили, обещали, дали, уълномошили, поискали или приели каквото и да е неоправдано парично или друго неправомерно предимство от какъвто и да е вид (или загатнали, че те ще или биха могли да направят подобно нещо по всяко време в бъдеще) по какъвто и да е начин, свързан със Споразумението и че сте предприели разумни мерки, за да попречите на подизпълнители, агенти или други трети страни, които са под ваш контрол или определящо влияние, да направят това .</p> <p>(ii) По всяко време във връзка с това и през целия ход на Споразумението и след това, вие ще спазвате и ще предприемате разумни мерки, за да гарантирате, че вашите подизпълнители, агенти или други трети страни, подложени на вашия контрол или определящо влияние, ще спазват Част I от Правилата на ИСС за борба с корупцията от 2011 г., към които препраща Споразумението, и са част от Споразумението.</p> <p>(iii) Никакви плащания няма да бъдат извършвани от вас, от свързаните с вашата група дружества, от подизпълнители, агенти или други трети страни към никого по каквото и да е причина от името или в полза на компания от Unilever Group, която не е правилно и точно записана във вашите книги и записи, включително сумата, целта и получателя, всички подкрепени с необходимата документация.</p>	<p>(b) You agree to comply with all applicable Trade Control Laws, including those relating to the direct or indirect use, diversion, trade, export or re-export of products, services and/or materials (including any regulations prohibiting drugs and weapons manufacture). "Trade Control Laws" means all applicable trade or economic sanctions or embargoes, controls on the imports, export, re-export, use, sale, transfer, trade, or otherwise disposal of goods, services or technology, anti-boycott legislation or similar laws or regulations, rules, restrictions, licenses, orders or requirements in force from time to time, or applicable to the use of a currency or a method or route of payment, as the same may be applicable directly or indirectly to you or your value chain. Such laws shall be deemed always to include such laws or regulations in force at the time within the European Union, the United Kingdom, the United States of America. Without limiting the foregoing, in connection with your performance of the contract documents, you shall: (1) not transact (directly or indirectly) with a Restricted Party; and (2) not source (directly or indirectly) any goods or services from a jurisdiction subject to comprehensive sanctions. For territories regarded by Unilever as medium or higher risk territories, as the same are listed from time to time on https://www.unilever.com/suppliers/terms-and-conditions/, you agree to promptly disclose for medium or higher-risk territories all information requested reasonably by Unilever in order to verify your compliance with this paragraph along the entire value chain, so as to verify that no breach of Trade Control Laws has occurred or is occurring.</p> <p>(c) Without limiting other requirements, you must (at your own cost) maintain comprehensive, accurate and reliable records of all activities undertaken to comply with the foregoing Economic Sanctions Requirements, evidencing in particular your screening of counterparties and their paying and remitting banks at each stage of the value chain for the involvement of Restricted Parties. You shall promptly alert Unilever to any known potential or apparent violations of any of the Economic Sanctions Requirements and cooperate in any investigation or remedial action.</p>	<p>(б) Вие се съгласявате да спазвате всички приложими закони за контрол на търговията, включително тези, свързани с пряка или непряка употреба, отклоняване, търговия, износ или реекспорт на продукти, услуги и/или материали (включително всички разпоредби, забраняващи производството на наркотици и оръжия) . „Закони за контрол на търговията“ означава всички приложими търговски или икономически санкции или ембарго, контрол върху вноса, износа, реекспорта, употребата, продажбата, трансфера, търговията или по друг начин разпореждане със стоки, услуги или технологии, законодателство срещу бойкот или подобни закони или разпоредби, правила, ограничения, лицензи, заповеди или изисквания, които са в сила от време на време или приложими за използването на валута или метод или начин на плащане, тъй както същите могат да бъдат приложими пряко или непряко за вас или вашата верига на стойностите. Счита се, че такива закони винаги включват такива закони или разпоредби, които са в сила по това време в рамките на Европейския съюз, Обединеното кралство, Съединените американски щати. Без да се ограничава гореизложеното, във връзка с изпълнението от ваша страна на договорните документи, вие трябва: (1) да не извършвате сделки (пряко или непряко) с Ограничена страна; и (2) да не доставяте (пряко или непряко) каквито и да било стоки или услуги от юрисдикция, подложена на всеобхватни санкции. За територии, считани от Unilever за територии със среден или по-висок риск, тъй както същите се изброяват от време на време на https://www.unilever.com/suppliers/terms-and-conditions/, вие се съгласявате да разкриете незабавно цялата информация за среден или по-висок риск, ако това е разумно поискано от Unilever, за да се провери спазването на този параграф по цялата верига на стойността, така че да се провери дали не е настъпило или се случва нарушение на законите за търговски контрол.</p> <p>(в) Без да се ограничават други изисквания, вие трябва (за ваша сметка) да поддържате изчерпателни, точни и надеждни записи на всички дейности, предприети за спазване на горепосочените изисквания за икономически санкции, доказвайки по-специално вашата проверка на контрагентите и техните банкови</p>
<p>6.3. Economic Sanctions Compliance Requirements</p> <p>The requirements within (a), (b) and (c) here below are the "Economic Sanctions Requirements":</p> <p>(a) You represent and warrant on the date of this Agreement, on the date of any invoice issued under this Agreement or a related PO, on each date on which each shipment or delivery of products, services</p>	<p>6.3 Изисквания за спазване на икономическите санкции</p> <p>Изискванията в (a), (b) и (c) тук по-долу са „Изисквания за икономически санкции“:</p> <p>(a) Вие заявявате и гарантирате на датата на това Споразумение, на датата на всяка фактура, издадена по настоящото Споразумение или в случай</p>		

	<p>плащаци и превеждащи банки във всеки етап от веригата на стойността за участието на ограничени страни. Трябва незабавно да предупредите Unilever за всички известни потенциални или очевидни нарушения на някое от изискванията за икономически санкции и да сътрудничите при всяко разследване или коригиращи действия.</p>		<p>групата на Unilever или техните контрагенти могат да бъдат отговорни или да бъдат понесени, включително глоби и разходи за защита и дължими плащания на юридическо или физическо лице, поради всяко предполагаемо или действително неспазване от ваша страна или вашата фирмена група на или неспазване на едно или повече от изискванията за RPP, ABC или икономически санкции.</p>
<p>6.4. Breach of RPP, ABC, or Economic Sanctions Requirements (a) You shall promptly alert Unilever: (i) regarding any known potential or apparent violations of any of the RPP, ABC, or Economic Sanctions Requirements, and cooperate in any investigation thereof and remedial action; (ii) if a public official (or a person who has been a public official within the previous two years) becomes a significant shareholder (>25% shareholding), a member of the senior management team, member of the Board of Director, or key individual in your company group or in an associated person, including subcontractors who will be responsible for the provision of goods / services to Unilever; and (iii) if, at any point, you are unable to meet or comply with one or more of the requirements of the RPP, ABC or Economic Sanctions Requirements. (b) If any member of your company group fails to meet or comply with one or more of the requirements of the RPP, ABC or Economic Sanctions Requirements, then where Unilever considers that such a breach can be remediated, you shall take all further steps as reasonably stipulated by Unilever to remedy the breach, including the implementation of adequate procedures so that no such breach will occur again. (c) If Unilever has a reasonable basis to believe that a member of your company group or any subcontractor of the same is not in compliance with or does not meet one or more of the requirements of the RPP, ABC or Economic Sanctions Requirements, or where concerns arising out of a confirmed breach are material and the breach cannot be or is not remedied in accordance with the requirements set out above, then Unilever shall have the right, exercisable at Unilever's sole discretion: (i) to suspend by notice, without Unilever Group company liability arising, immediately any and all services and payments under any purchase order and/or this Agreement; and/or (ii) to terminate without Unilever Group company liability arising, immediately on notice any purchase order and/or this Agreement. (d) Without limiting the rights under this clause, any breach of the RPP, ABC, or Economic Sanctions Requirements shall be rectified by you at your cost within the timeframe stipulated by Unilever and shall be prevented from re-occurrence. (e) You agree to indemnify and hold each Unilever Group company and their officers harmless against all costs, claims, damages and expenses which Unilever Group companies or their contractors may be liable for or suffer, including fines and costs of defence, and settlements payable to an entity or person, due to any alleged or actual failure by you or your company group to comply with or failure to meet one or more of the RPP, ABC or Economic Sanctions Requirements.</p>	<p>6.4 Нарушаване на изискванията за RPP, ABC или икономически санкции (a) Трябва незабавно да уведомите Unilever: (i) по отношение на всички известни потенциални или очевидни нарушения на някое от изискванията за RPP, ABC или икономически санкции и да съдействате при всяко разследване на такива и последващи коригиращи действия; (ii) ако държавен служител (или лице, което е било държавен служител през предходните две години) стане основен акционер (>25% акционерно участие), член на висшия мениджърски екип, член на Борда на директорите или ключово лице във вашата фирмена група или свързано лице, включително на подизпълнители, които ще отговорят за предоставянето на стоки/услуги на Unilever; и (iii) ако в даден момент не можете да изпълните или да се съобразите с едно или повече от изискванията на RPP, ABC или Изискванията за икономически санкции. (б) Ако някой член на вашата фирмена група не успее да изпълни или да се съобрази с едно или повече от изискванията на RPP, ABC или изискванията за икономически санкции, тогава когато Unilever счита, че такова нарушение може да бъде отстранено, вие трябва да предприемете всички понататъшни стъпки както е разумно предвидено от Unilever за отстраняване на нарушението, включително прилагането на адекватни процедури, така че такова нарушение да не се случва отново. (в) Ако Unilever има основателна причина да смята, че член на вашата фирмена група или всеки подизпълнител на същата не спазва или не отговаря на едно или повече от изискванията на RPP, ABC или изискванията за икономически санкции, или когато опасенията, произтичащи от потвърдено нарушение, са съществени и нарушението не може да бъде или не е отстранено в съответствие с изискванията, изложени по-горе, тогава Unilever има правото, което може да бъде упражнено по собствено усмотрение на Unilever: (i) да спре с предизвестие, без да произтича отговорност за компания от Unilever Group, незабавно всички услуги и плащания по всяка поръчка за покупка и/или това Споразумение; и/или (ii) да прекрати без възникване на отговорност за компания от Unilever Group, незабавно с предизвестие, всяка поръчка за покупка и/или това Споразумение. (г) Без да се ограничават правата по тази клауза, всяко нарушение на RPP, ABC или изискванията за икономически санкции ще бъде коригирано от вас за ваша сметка в рамките на срока, посочен от Unilever, и ще бъде предотвратена повторна поява. (д) Вие се съгласявате да обезщетите и предпазите всяка компания от групата на Unilever и техните служители срещу всички разходи, искове, щети и разноски, за които компаниите от</p>	<p>6.5 Update of RPP, ABC, or Economic Sanctions Requirements: Unilever may from time to time amend and update the RPP, ABC and Economic Sanctions Requirements, and shall inform you of such amendments and updates, at no cost to Unilever. If you are not then able to meet one or more of the requirements imposed by the amendments or updates, then you must contact Unilever within 8-weeks of Unilever informing of such amendment or update in order to agree with Unilever an implementation plan and schedule for such requirements. Where any failure to meet or failure to comply with RPP, ABC, and Economic Sanctions Requirements leads to a breach of applicable law by you, you must inform Unilever and comply with the requirement and the applicable law immediately. Notwithstanding the conflict provisions of these Terms, Parties agree that (i) where a Unilever Purchasing Agreement, Unilever contract or other written contract exists, where such written contract does not explicitly refer to the RPP, or (ii) in the absence of any written agreement, that this clause shall apply. Where parties have any agreed deviations to the RPP, such agreed RPP shall be incorporated into these terms and shall prevail in the event of conflict with the RPP.</p> <p>6.6 Conflict Minerals Supplier must complete a questionnaire, provided from time to time by Unilever, designed to identify the potential presence of "conflict minerals" (as defined under applicable laws) in any products. If requested by Unilever based on the results of such questionnaire, Supplier must perform appropriate due diligence on its supply chain in order to identify the actual presence and origin of conflict minerals in any product no later than thirty (30) days following each calendar year. Unilever may not necessarily ask Supplier to complete a questionnaire if Unilever determines the items Supplier provides do not contain conflict minerals.</p> <p>7. Confidentiality 7.1. The Buyer will disclose or make available to the Supplier information relating to Unilever group business or products ("Confidential Information"). The existence and content of these Terms and the Agreement are also Confidential Information. 7.2. The Supplier undertakes (a) to keep all Confidential Information strictly confidential and (b) not to use any Confidential Information for any purpose</p>	<p>6.5 Актуализация на изискванията за RPP, ABC или икономически санкции Unilever може от време на време да променя и актуализира изискванията за RPP, ABC и икономическите санкции и ще ви информира за такива изменения и актуализации, без разходи за Unilever. Ако след това не сте в състояние да изпълните едно или повече от изискванията, наложени от изменението или актуализациите, тогава трябва да се свържете с Unilever в рамките на 8 седмици след информирането от Unilever за такова изменение или актуализация, за да съгласувате с Unilever план за внедряване и график за такива изисквания. Когато всяко несъответствие или неспазване на изискванията за RPP, ABC и икономическите санкции води до нарушение на приложимото законодателство от ваша страна, трябва да информирате Unilever и незабавно да се съобразите с изискването и приложимия закон. Независимо от конфликтните разпоредби на настоящите Условия, Страните се съгласяват, че (i) когато съществува Споразумение за покупка на Unilever, договор на Unilever или друг писмен договор, когато такъв писмен договор не се позовава изрично на RPP, или (ii) при липса на какъвто и да е писмен договор, тази клауза ще се прилага. Когато страните имат някакви договорени отклонения от RPP, такива договорени клаузи ще бъдат включени в тези условия и имат предимство в случай на конфликт с RPP.</p> <p>6.6 Конфликтни минерали Доставчикът трябва да попълни въпросник, предоставян от време на време от Unilever, предназначено да идентифицира потенциалното присъствие на „конфликтни минерали“ (както е определено в приложимите закони) във всеки продукт. Ако бъде поискано от Unilever въз основа на резултатите от такъв въпросник, Доставчикът трябва да извърши подходяща надлежна проверка на своята верига за доставки, за да идентифицира действителното присъствие и произход на конфликтни минерали във всеки продукт не по-късно от тридесет (30) дни след края всяка календарна година. Unilever може да не поиска непременно от Доставчика да попълни въпросник, ако Unilever установи, че артикулите, предоставени от Доставчика, не съдържат конфликтни минерали.</p> <p>7. Поверителност 7.1. Купувачът разкрива или предоставя на разположение на Доставчика информация, отнасяща се до бизнеса или продуктите на групата на Юниливър („Поверителна информация“). Наличието и съдържанието на тези Общи Условия също са считат за Поверителна информация. 7.2. Доставчикът поема задължение (а) да запази стриктно конфиденциалност на цялата Поверителна информация и (б) да не използва никаква Поверителна</p>

<p>other than in complying with its obligations under the Agreement and (c) not to disclose any Confidential Information to any person other than its officers and employees, except to the extent it is necessary for the purpose of performing its obligations under the Agreement. The undertaking shall not apply to the extent Confidential Information is information in the public domain through no fault of the Supplier or the Supplier is required to disclose it by law. Any breach of the Supplier's obligations under this clause by its officers and employees shall be deemed to be a breach by the Supplier. Except to the extent required under Applicable Laws or necessary for the performance of remaining obligations under the Agreement, all Confidential Information shall be returned to the Buyer or, if requested, destroyed on termination or expiry of the Agreement.</p>	<p>информация за цели, различни от тези за изпълнение на неговите задължения съгласно Споразумението и (в) да не разкрива никаква Поверителна информация на други лица, освен неговите работници и служители, с изключение на случаите, когато това е необходимо за целите на изпълнение на неговите задължения съгласно Споразумението. Обещанието е неприложимо в случаите, когато Поверителната информация е налична в публичното пространство не по вина на Доставчика или Доставчикът е задължен да я разкрие съгласно закона. Всяко нарушение на задълженията на Доставчика съгласно тази клауза от страна на неговите работници и служители ще се счита за нарушение, извършено от Доставчика. С изключение на случаите, уредени в приложимото законодателство или необходими за изпълнението на останалите задължения съгласно Споразумението, цялата Поверителна информация се връща на Купувача, или, при поискване, се унищожава при прекратяване или изтичане на срока на Споразумението.</p>	<p>and shall procure that its affiliates do not supply such Products/ Services or any components that contain Unilever IP (or any products which embody any Unilever IP) to, or permit them to be provided, distributed or sold, directly or indirectly, to any person other than a UGC or a third party nominated by a UGC, including co-manufacturers, copackers and repackers ("Third Party"). No Supplier shall sell, market or distribute any lookalikes, counterfeit, defective or surplus products containing or embodying any Unilever IP.</p>	<p>и (б) няма да доставя и ще подsigури, че неговите филиали не доставят такива Продукти/Услуги или някакви компоненти, които съдържат ИС на Юниливър (или някакви продукти, които формират някаква ИС на Юниливър), или да разрешава те да бъдат доставени, разпространени или продадени, пряко или косвено, на някое лице, различно от UGC, включително сътрудници при производството и пакетирането и препаковчици („Трета страна“). Доставчикът не може да продава, пласира или разпространява репродукции, имитации, дефектни или излишни продукти, съдържащи или формиращи някаква ИС на Юниливър.</p>
<p>8. Intellectual Property Rights</p>	<p>8. Права на интелектуална собственост</p>	<p>8.4. The Supplier shall ensure all defective, obsolete or excess materials containing Unilever IP are rendered unsuitable for usage. The Supplier shall provide evidence of compliance with this provision to Buyer when required.</p>	<p>8.4. Доставчикът гарантира, че всички дефектни, излезли от употреба или излишни материали, съдържащи ИС на Юниливър, се третират като неподходящи за употреба. Доставчикът предоставя доказателства за спазването на тази клауза, когато е необходимо.</p>
<p>8.1. Each party shall remain the owner of all IP owned by it before the start of its relationship with the other party independently or created outside the scope of such relationship ("Background IP"). The Buyer shall remain the owner of IP, whether existing or future, relating to or created in the course of the Supplier's performance of its obligations under the Agreement and as such Supplier shall assign and shall procure that all third parties assign to the Buyer with full title guarantee, the IP rights in the deliverables, including any customisations to the Products/ Services, but excluding the Supplier's Background IP. Where assignment of title is not legally feasible, Supplier hereby grants and shall procure that all third parties grant to Unilever/Buyer, a world-wide, perpetual, irrevocable, non-exclusive, assignable, royalty-free license (with full right to sublicense) to use, reproduce, exploit, modify, alter or integrate the Products/ Services without restriction. For all copyright work created under this Agreement, Supplier shall complete and maintain a copyright record form containing all necessary information including the author, work, date and place.</p>	<p>8.1. Всяка от страните остава собственик на цялата интелектуална собственост, която е притежавала преди началото на нейното взаимоотношение с другата страна самостоятелно или създадена извън обхвата на това взаимоотношение („Преддоговорна ИС“). Купувачът остава собственик на ИС, независимо дали тя е налична или бъдеща, отнасяща се до или създадена в процеса на изпълнение на задълженията съгласно това Споразумение от страна на Доставчика и в такъв случай Доставчикът прехвърля и подосигурява прехвърлянето от всички трети страни на Купувача с пълна гаранция за собственост, на правата на ИС при отчетните резултати, включващи всякакви изменения на Продуктите/Услугите съгласно спецификациите, но изключващи Преддоговорната ИС на Доставчика. Когато прехвърлянето на правото на собственост не може да се осъществи съгласно закона, с настоящето Доставчикът предоставя и подsigурява предоставянето от всички трети страни на Юниливър/Купувача разрешение (с пълно право на преемстване), което е признато в целия свят, неограничено, неотменимо, неизключително, прехвърлимо, освободено от възнаграждения, свободно да използва, възпроизвежда, разработва, видоизменя, променя или интегрира Продуктите/Услугите. За всички произведения на авторско право, създадени съгласно това Споразумение Доставчикът попълва и поддържа регистрационен формуляр за авторски права, съдържащ цялата необходима информация, включително създателя, произведението, дата и място.</p>	<p>9. Data Protection and Privacy</p>	<p>9. Регистри, приемственост на дейността, защита на данни и поверителност</p>
<p>8.2. Each Supplier shall permit the use of its and its affiliates' Background IP, to the extent reasonably necessary in order for any UGC and its respective suppliers, copackers and repackers to utilize customized IP owned or licensed by any UGC ("Unilever IP") under the Agreement to make, use, modify, incorporate, develop or supply the Products/ Services.</p> <p>8.3. The Supplier a) shall supply all Products/ Services that require Unilever IP exclusively for each Buyer and (b) shall not</p>	<p>8.2. Всеки Доставчик разрешава използването на неговата Преддоговорна ИС и тази на неговите филиали дотолкова, доколкото е сравнително необходимо някоя UGC и съответните им доставчици, сътрудници при пакетирането и препаковчици, да си служат с изменената според спецификациите ИС, която е собственост или е предоставено разрешение от някоя UGC („ИС на Юниливър“) за изработка, използване, видоизменяне, импортиране, разработване или предлагане на Продукти/Услуги съгласно Споразумението.</p> <p>8.3. Доставчикът а) доставя всички Продукти/Услуги, които изискват ИС на Юниливър, специално за всеки Купувач</p>	<p>9.1. The definitions below will have the following meaning: "Controller", "Personal Data Breach" "Data Subject", "Personal Data" "Processing" (including the derivatives "Processed" and "Process") and "Processor", have the meanings given in the GDPR or, where relevant, the meaning of the essentially equivalent terms in other applicable Data Protection Laws; "Data Protection Laws" means any applicable law relating to the Processing, privacy, and use of Personal Data including: (i) European Parliament Regulation (EU) 2016/679 (the "GDPR"); (ii) any corresponding national laws or regulations; (iii) the California Consumer Privacy Act, Cal. Civ. Code §§ 1798.100 et seq (the "CCPA"); and (iv) corresponding guidance, codes or certification mechanisms of the relevant regulatory authority regarding such laws; "including", "includes" means "including/includes without limitation"; "UPD" means Personal Data provided or made available to Supplier by (or collected or created for) UGC or a Buyer in connection with this Agreement.</p> <p>9.2. Reference to laws includes subordinate legislation and means that law as amended or re-enacted from time to time.</p> <p>9.3. A reference to UGC in this clause means UGC or the Buyer that is the Controller of the relevant Personal Data for the particular Processing.</p> <p>9.4. For the Services, the Supplier is a Processor acting only on UGC's documented instructions. The context for and purposes of Processing UPD is the Supplier's provision of the Services under this Agreement. It will include all Processing activities required to perform the Services, will relate to various categories of Personal Data (which may include personal and contact details, employment information, marketing information, financial or payment details) and will affect Data Subjects (which may include UGC employees and staff, customer and clients), as more particularly recorded by the parties. No special categories of Personal Data will be processed without UGC's prior written approval. UPD shall be Processed for the Agreement duration and following</p>	<p>9.1. Дефинициите по-долу имат следното значение: „Администратор“, „Нарушаване на лични данни“, „Субект на данните“, „Лични данни“ и „Обработване“ (включително производни „Обработени“ и „Обработвам“) и „Обработващ“, имат значенията, посочени в GDPR или когато е уместно, значението на еквивалентните по същество термини в други приложими закони за защита на данните; „Закони за защита на данните“ означава всеки приложим закон, свързан с обработването, поверителността и използването на лични данни, включително: (i) Регламент на Европейския парламент (ЕС) 2016/679 („GDPR“); (ii) всички съответни национални закони или разпоредби; (iii) Закон за поверителност на потребителите в Калифорния, Кал. Civ. Кодекс §§ 1798.100 и сл. („CCPA“); и (iv) съответните насоки, кодекси или механизми за сертифициране на съответния регулаторен орган по отношение на такива закони; „включително“, „включва“ означава „включително / включва без ограничение“; „UPD“ означава лични данни, предоставени на Доставчика от (или събрани или създадени за) UGC или Купувача във връзка с настоящото Споразумение.</p> <p>9.1. Позоваването на закони включва подчинено законодателство и означава, че законът е изменен или преиздаден от време на време.</p> <p>9.2. Позоваването на UGC в тази клауза означава UGC или Купувача, който е Администратор на съответните Лични данни за конкретното Обработване.</p> <p>9.3. За Услугите Доставчикът е Обработващ, действащ само съгласно документираните инструкции на UGC. Контекстът и целите на Обработването на UPD са предоставянето от Доставчика на Услугите съгласно настоящото Споразумение. То ще включва всички Обработващи дейности, необходими за извършване на Услугите, ще се отнася до различни категории Лични данни (които могат да включват лични данни и данни за контакт, информация за заетостта, маркетингова информация, финансови или платжни данни) и ще засегне Субектите на данни (които могат да включват служители на UGC, персонал, клиенти), както е предоставено от страните. Никакви специални категории лични данни няма да бъдат обработвани</p>

<p>termination or expiry as required to comply with the deletion/return obligations below.</p>	<p>без предварителното писмено одобрение на UGC. UPD се обработва за срока на действие на Споразумението и след прекратяване или изтичане, както е необходимо, за да се спазят задълженията за заличаване / връщане описани по-долу.</p>	<p>Personal Data Breach, which shall at all times satisfy, at a minimum, the standards required by Data Protection Laws.</p>	<p>които по всяко време трябва да отговарят най-малко на стандартите, изисквани от Законите за Защита на Данните.</p>
<p>9.5. The parties may, individually as separate Controllers, need to Process Personal Data of each other's representatives. The Supplier may also Process UPD for the purposes of providing the Services as a separate Controller in some respects, as agreed in writing by the parties.</p>	<p>9.4. Страните може поотделно като отделни администратори да имат нужда да обработват лични данни на представителите си. Доставчикът може също така да обработва UPD за целите на предоставянето на Услугите като отделен контролер в някои отношения, както е договорено писмено от страните.</p>	<p>9.13. If the Supplier becomes aware of any Personal Data Breach, it shall without undue delay (and in any event within 24 hours) notify UGC, investigate the Personal Data Breach, remediate/mitigate any damage and prevent re-occurrence (providing UGC with detailed related information throughout), and cooperate in informing the relevant supervisory authorities or affected Data Subjects.</p>	<p>9.12. Ако Доставчикът узнае за нарушение на личните данни, той трябва без ненужно забавяне (и при всички случаи в рамките на 24 часа) да уведоми UGC, да разследва нарушението на личните данни, да отстрани / смекчи всяка повреда и да предотврати повторното възникване (предоставяйки на UGC цялата информация) и да си сътрудничи при информирането на съответните надзорни органи или засегнатите Субекти на данни.</p>
<p>9.6. The Supplier will only Process UPD in accordance with this Agreement as necessary to provide the Services to UGC.</p>	<p>9.5. Доставчикът ще обработва UPD само в съответствие с настоящото Споразумение, до колкото е необходимо за предоставяне на Услугите на UGC.</p>	<p>9.14. The Supplier may appoint sub-processors or allow its group companies to Process UPD. The Supplier shall notify UGC before the appointment of a new or replacement sub-processor and shall provide UGC with a reasonable period of time to object to the appointment or replacement of any such sub-processor. The Supplier shall use its reasonable endeavours to respond to any objection raised by UGC including, if UGC's objection cannot be adequately addressed, the appointment of an alternative sub-processor.</p>	<p>9.13. Доставчикът може да назначи под обработващи или да позволи на своите дружества от групата да обработват UPD. Доставчикът уведомява UGC преди назначаването на нов или заместващ под обработващ и предоставя на UGC разумен период от време, за да възрази срещу назначаването или замяната на такъв под обработващ. Доставчикът полага разумни усилия да отговори на всяко възражение, отправено от UGC, включително, ако възражението на UGC не може да бъде адресирано адекватно, може да назначи алтернативен под обработващ.</p>
<p>9.7. The Supplier shall: (i) comply with and Process all UPD in accordance with applicable Data Protection Laws; (ii) co-operate and assist UGC with any data protection impact assessments and consultations with (or notifications to) or responding to questions from or investigations by regulators or supervisory authorities; and (iii) promptly inform UGC if any of its instructions infringe Data Protection Laws.</p>	<p>9.6. Доставчикът трябва: (i) да спазва и обработва всички UPD в съответствие с приложимите закони за защита на данните; (ii) сътрудничи и подпомага UGC при всякакви оценки на въздействието върху защитата на данните и консултации с (или известия до) или отговаряне на въпроси или разследвания от регулаторни или надзорни органи; и (iii) незабавно да информира UGC, ако някоя от неговите инструкции нарушава Законите за защита на данните.</p>	<p>9.15. Supplier shall ensure subcontractors are contractually bound to the same obligations as contained in this Agreement and shall remain fully liable to UGC for a subcontractor's performance, as well as for any of its acts or omissions relating to its Processing of Personal Data.</p>	<p>9.14. Доставчикът гарантира, че подизпълнителите са обвързани по договор със същите задължения, съдържащи се в настоящото Споразумение, и ще останат изцяло отговорни пред UGC за изпълнението на подизпълнителя, както и за всяко негово действие или бездействие, свързано с Обработката на Личните Данни.</p>
<p>9.8. Where the CCPA applies, the Parties acknowledge and agree that (a) the Supplier shall act as a "Service Provider," as such term is defined in the CCPA, and shall collect, access, maintain, use, process and transfer UPD solely for the purpose of performing the Supplier's obligations under this Agreement for or on behalf of Company and for no commercial purpose other than the performance of such obligations; (b) the Supplier shall not sell, disclose, release, transfer, make available or otherwise communicate any UPD to any third party without the prior written consent of UGC, other than disclosures (i) to a sub-contractor for a business purpose pursuant to a written agreement to protect UPD in the same manner as provided herein, (ii) to a third party as necessary to comply with applicable laws, or (iii) as otherwise permitted by the CCPA.</p>	<p>9.7. Когато се прилага CCPA, страните признават и се съгласяват, че (а) Доставчикът ще действа като „Доставчик на услуги“, тъй като този термин е дефиниран в CCPA, и ще събира, осъществява достъп, поддържа, използва, обработва и прехвърля UPD единствено с цел изпълнение на задълженията на Доставчика по настоящото Споразумение за или от негово име на Дружеството и с търговска цел, различна от изпълнението на такива задължения; (б) Доставчикът не може да продава, разкрива, пуска, прехвърля, предоставя по какъвто и да е начин UPD на трета страна без предварителното писмено съгласие на UGC, различни от разкриването (i) на подизпълнител за бизнес цел съгласно писмено споразумение за защита на UPD по същия начин, както е предвидено тук, (ii) на трета страна, ако е необходимо за спазване на приложимото законодателство, или (iii) ако е разрешено друго в CCPA.</p>	<p>9.16. The Supplier (or any subcontractor) shall only transfer UPD from the UK/EEA to a country outside the EEA or an international organisation where such transfer has been approved in writing by UGC, is subject to appropriate safeguards, and otherwise complies with Data Protection Laws.</p>	<p>9.15. Доставчикът (или който и да е подизпълнител) прехвърля само UPD от Обединеното кралство / ЕИП в държава извън ЕИП или международна организация, когато такъв трансфер е одобрен в писмена форма от UGC, подлежи на подходящи предпазни мерки и спазва Законите за Защита на Данните.</p>
<p>9.9. The Supplier shall ensure that its personnel are subject to an appropriate contractual or statutory duty of confidentiality in relation to the UPD.</p>	<p>9.8. Доставчикът гарантира, че неговият персонал е обект на подходящо договорно или законово задължение за поверителност във връзка с UPD</p>	<p>9.17. The Supplier shall maintain complete and accurate records and information to demonstrate its compliance with this clause 9 (promptly providing these to UGC on request) and allow for audits by UGC or its designated representatives.</p>	<p>9.16. Доставчикът поддържа пълни и точни записи и информация, за да докаже съответствието си с клауза 9 (незабавно предоставяне на тези на UGC при поискване) и да позволи одити от UGC или негови определени представители.</p>
<p>9.10. Supplier personnel shall cease Processing UPD when it is no longer necessary to do so to provide the Services or earlier within 15 business days of UGC's instruction to do so unless it is subject to a legal obligation to retain the UPD. At UGC's option, the Supplier shall securely delete or return that data and shall certify to UGC in writing that it (including its group companies) and each subcontractor has done so.</p>	<p>9.9. Персоналът на доставчика спира да обработва UPD, когато вече не е необходимо да се предоставят Услугите, или по-рано в рамките на 15 работни дни от инструкцията на UGC да го направи, освен ако не е обект на законово задължение да запази UPD. По избор на UGC Доставчикът изтрива или връща тези данни и писмено удостоверява пред UGC, че той (включително неговите компании от групата) и всеки подизпълнител са направили същото.</p>	<p>10. Records, Business Continuity</p>	<p>10. Документация, Продължителност на Бизнеса</p>
<p>9.11. If the Supplier receives any complaints, claims or requests in relation to Processing of UPD (particularly those relating to the exercise of Data Subject rights), it shall, without undue delay, forward such to UGC and cooperate and assist UGC with responding to such as directed by UGC.</p>	<p>9.10. Ако Доставчикът получи някакви оплаквания, искове или искания във връзка с Обработка на UPD (особено тези, свързани с упражняването на правата на Субекта на данни), той, без ненужно забавяне, препраща такива на UGC и си сътрудничи и подпомага UGC да отговори на такива според указанията на UGC.</p>	<p>10.1. The Supplier shall keep appropriate records (including in respect of ingredients, components and quality control of Products) for no less than: 5 years; or 7 years for financial information. The Supplier shall at all times upon reasonable notice, allow the Buyer to enter, access, inspect and audit (i) all information, documentation and records related to the Products/ Services, and (ii) the location, equipment, stocks, methods used and performance by the Supplier in the preparation, manufacture, packaging, storage, handling and supply of the Products/ Services.</p>	<p>10.1. Доставчикът води подходяща документация (включително по отношение на съставките, компонентите и качествения контрол на продуктите) за не по-малко от: 5 години; или 7 години за финансова информация. Доставчикът трябва по всяко време с разумно предизвестие да позволи на купувача да въведе, достъп до, инспектира и одитира (i) цялата информация, документация и записи, свързани с Продукти / Услуги и (ii) местоположението, оборудването, и изпълнение от Доставчика при подготовката, производството, опаковането, съхранението, обработката и доставката на Продукти / Услуги.</p>
<p>9.12. The Supplier warrants it has implemented and shall maintain appropriate technical and organisational measures to protect UPD against a</p>	<p>9.11. Доставчикът гарантира, че е въвел и ще поддържа подходящи технически и организационни мерки за защита на UPD срещу нарушение на личните данни,</p>	<p>10.2. The Supplier shall reliably back up all data provided, used or generated in connection with the Products/Services (with respect to electronic data, in encrypted form of no less than 256 bit key strength) and shall otherwise establish and maintain adequate organisational and technical safeguards against the destruction, theft, use, disclosure or loss of such data in the possession or control of the Supplier.</p>	<p>10.2. Доставчикът надеждно архивира всички предоставени, използвани или генерирани във връзка с Продукти / Услуги данни (по отношение на електронни данни в криптирана форма не по-малко от 256 битови ключа) и в противен случай трябва да установи и поддържа адекватни организационни и технически гаранции срещу унищожаването, кражбата, използването, разкриването или загубата на такива данни, притежавани или контролирани от Доставчика.</p>

10.3. The Supplier must manage the security of their systems with respect to identifying and resolving security weaknesses and limiting access to systems/data to authorised individuals.	10.3. Доставчикът трябва да управлява сигурността на своите системи по отношение на идентифицирането и разрешаването на недостатъците в сигурността и ограничаването на достъпа до системи / данни само до упълномощени лица.	subcontract any duties or obligations under the Agreement to any third party.	предварително писмено съгласие на другата страна или да се разпоредва по друг начин, изцяло или частично, със Споразумението или да превъзлага каквито и да било задължения и ангажменти по Споразумението на някоя трета страна.
11. Term and Termination	11. Срок и прекратяване		
11.1. The Agreement shall apply until the expiry or termination of all relevant periods or fulfilment of relevant volumes specified in any part of the Agreement.	11.1. Споразумението е в сила до изтичането или края на всички съответни срокове или изпълнението на съответните количества и обеми, посочени в някоя част от Споразумението.	12.3. In respect of any payment to the Supplier, the Buyer may at any time, without notice to the Supplier, deduct or set off any sum payable by the Supplier to the Buyer.	12.3. По отношение на всички плащания към Доставчика, Купувачът може по всяко време, без предупреждение до Доставчика, да удържа или прихваща всякакви суми, дължими от Доставчика на Купувача.
11.2. The Agreement may be terminated earlier in whole or part by the Buyer without any penalty or further obligation or liability:	11.2. Споразумението може да се прекрати преждевременно изцяло или частично от Купувача без неустойки или допълнително задължение или отговорност:	12.4. No delay or failure to exercise by any party any of its rights, powers or remedies under or in connection with the Agreement shall operate as a waiver of that right, power or remedy. No amendment or variation to any part of the Agreement or any waiver or release of any right, power or remedy of a party shall be of any effect unless it is agreed in writing (excluding email) by each party.	12.4. Забавата в упражняването или не упражняването на някое от собствените й права, пълномощия или средства за защита съгласно това Споразумение или във връзка с него от някоя от страните няма действието на отказ или отстъпване от това право, пълномощие или средство за защита. Поправката или изменението на някоя част от Споразумението или всякакъв отказ или отстъпване от някое право, пълномощие или средство за защита нямат никакъв ефект, освен ако няма писмено съгласие (с изключение на имейл) на всяка от страните.
(a) on 10 days' written notice in the event of material breach of this Agreement by the Supplier or breach by the Supplier of more than 20% of the number of POs submitted by the Buyer in any preceding 3 month period;	а) с 10-дневно писмено предизвестие в случай на съществено нарушение на това Споразумение от Доставчика или неспазване на повече от 20% от броя на ЗП, предоставени от Купувача в който и да било предишен 3-месечен период;	12.5. The Supplier is an independent contractor engaged by the Buyer to supply the Products/ Services. Nothing in the Agreement shall make the Supplier the legal representative or agent of (or be in partnership with) the Buyer nor shall any of them have the right or authority to assume, create or incur any liability or obligation of any kind, express or implied, against, in the name of or on behalf of, the Buyer.	12.5. Доставчикът е независим търговец, ангажиран от Купувача да достави Продуктите/Услугите. Никоя разпоредба от Споразумението не прави Доставчика законен представител или пълномощник на (или съдружник) Купувача, също така никой от тях не разполага с правото или пълномощието да поема, създава или понася каквато и да било отговорност или задължение от какъвто и да било вид, изрично или мълчаливо, срещу, от името на или за сметка на Купувача.
(b) on no less than 7 days' written notice where there is material or deliberate or persistent non-compliance with clause 6.1;	б) с писмено предизвестие от не по-малко от 7 дни в случай на съществено или умишлено или повтарящо се неспазване на клауза 6.1;	12.6. The Supplier is and remains responsible for its employees, subcontractors, agents and representatives. The Supplier is not relieved of liability for and no obligations in relation to these persons pass to the Buyer or any UGC as a result of the Agreement.	12.6. Доставчикът е и остава отговорен за неговите служители, подизпълнители, пълномощници и представители. Доставчикът не се освобождава от отговорност за тях и никакви задължения във връзка с тези лица не преминават към Купувача или някоя UGC в резултат на Споразумението.
(c) on giving notice in the event of a Force Majeure Event affecting the Supplier which continues for more than 10 days;	в) с отправянето на уведомление в случай на форсмажорно обстоятелство, което засяга Доставчика и трае повече от 10 дни;	12.7. Supplier hereby transfers, conveys and assigns to Buyer all right, title and interest in and to all claims and/or causes of action that Supplier may have under the antitrust or competition laws of any applicable jurisdiction arising out of or relating to Supplier's purchases of any item that was, is or will be supplied by Supplier to Buyer. Upon request by Buyer, Supplier shall promptly execute assignments of claims or causes of action to evidence the foregoing assignment.	12.7. С настоящето Доставчикът прехвърля, предава и възлага на Купувача всички права, претенции и ползи и в към всички искове и/или съдебни дела, които Доставчикът вероятно има съгласно антиitrustовото или конкурентно законодателство на съответната юрисдикция, възникващи от или отнасящи се до покупките на някоя артикул от Доставчика, който е бил, е или ще бъде доставен от Доставчика на Купувача. По искане на Купувача Доставчикът незабавно оформя документите за прехвърляне на искове или делата, за да докаже гореописаното прехвърляне.
(d) for convenience on 30 days' written notice (subject to mandatory local laws requiring a longer notice period); or	г) за удобство с 30-дневно предизвестие (при условие, че задължителните местни закони изискват по-дълъг срок на предизвестие); или	12.8. No one other than a party to the Agreement, their successors and permitted assignees and UGCs upon whom the Agreement confers a benefit shall have any right to enforce any of its terms.	12.8. Никой друг освен страна по това Споразумение, нейните заместници и допустими правоприменници и UGCs, на които Споразумението предоставя ползи, няма право да привежда в действие нито едно от неговите условия.
(e) immediately or at a later specified date if the Supplier becomes insolvent or enters into administration or is unable to pay its debts as they fall due or threatens to do any of the foregoing or the equivalent.	д) веднага или на определена по-късна дата след като Купувачът изпадне в неплатежоспособност или е открито производство по несъстоятелност по отношение на него или той няма възможност да плаща дълговете си, когато станат изискуеми или съществува опасение, че може да изпадне в някоя от горепосочените или равностойни ситуации.	12.9. If any party is as a result of an event beyond its reasonable control unable to perform all or any part of its obligations under the Agreement (and such an event shall include being unable to, in relation to the Buyer, receive, accept or use Products) ("Force Majeure Event"), then the party suffering such disability shall be excused from such performance for as long as and to the extent that such inability continues, provided it complies with this clause. The party disabled by a Force Majeure Event shall use all reasonable endeavours to mitigate the effect of the Force Majeure Event in the best possible way. Failure of mechanical equipment, computer hardware and/or telecommunications equipment, failure of software, power	12.9. Ако някоя от страните в резултат на събитие извън нейния задоволителен контрол не може да изпълни всички или някоя част от нейните задължения съгласно Споразумението (и по отношение на Купувача такова събитие включва невъзможност да получи, приеме или използва Продукти) („Форсмажорно обстоятелство“), страната, която изпитва такова невъзможност, се освобождава от това изпълнение докато отпадне тази невъзможност при условие, че тя се подчинява на тази клауза. Страната, която е в невъзможност поради форсмажорно обстоятелство, полага всички подходящи усилия, за да намали ефекта на форсмажорното
11.3. Any individual PO under this Agreement may be terminated earlier by the Supplier on giving 30 days' notice where any invoiced and undisputed sums due under such PO, remain unpaid for a period of 60 days after the applicable due date provided such notice states that a failure to pay within 30 days will result in the termination of that PO.	11.3. Всяка отделна ЗП съгласно това Споразумение може да бъде прекратена преждевременно от Доставчика с отправяне на 30-дневно предизвестие в случаите, в които всички фактурирани и безспорни суми, дължими съгласно тази ЗП, останат неплатени за срок от 60 дни след приложимата падежна дата, при условие, че в това предизвестие се заявява, че неплащането в рамките на 30 дни ще доведе до прекратяване на тази ЗП.		
11.4. Expiry or termination of the Agreement (in whole or part) shall not affect clauses 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Annex A 2 or any clause expressed or designed to survive expiry or termination.	11.4. Изтичане на срока или прекратяване на Споразумението (напълно или частично) няма да окаже въздействие върху клаузи 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Приложение А 2 или всяка друга клауза, създадена изрично или предназначена да запази действието си след изтичане на срока или прекратяване.		
12. Miscellaneous	12. Други разпоредби		
12.1. References to "Unilever" or "Unilever group" means any company or partnership of the Unilever group, where Unilever PLC from time to time directly or indirectly owns or controls the voting rights attached to more than 50% of the issued ordinary share capital, or controls directly or indirectly the appointment of a majority of the board.	12.1. Препратките към „Юниливър“ или „групата на Юниливър“ означава Юниливър ПЛС и всяко дружество или съдружие от време на време, в които Юниливър ПЛС пряко или косвено притежава или контролира правата на глас, свързани с над 50% от издадените обикновени акции от капитала, или контролира пряко или косвено изборът на мнозинство в управителния съвет.		
12.2. The Buyer may assign the Agreement in part or in full to another UGC or, in the event of an acquisition of Buyer's business to which the Agreement relates, to the purchaser of such business. Otherwise, no party shall without the prior written consent of the other assign (including by operation of law) or otherwise dispose of the Agreement in whole or part or	12.2. Купувачът може да прехвърли правата по Споразумението изцяло или частично на друга UGC или, в случай на придобиване на предприятието на Купувача, до което се отнася Споразумението, на купувача на това предприятие. В противен случай, никой от страните не може да прехвърли (включително по силата на закона) без		

outages, changes in economic conditions, costs and/or delivery of raw materials, and strike and other labour dispute of any Supplier's representatives (or its affiliates or their representatives) shall not be a Force Majeure Event of the Supplier.	обстоятелство по възможно най-сигурния начин. Повреда в техническото оборудване, компютърния хардуер и/или телекомуникационното оборудване, недостатъци на софтуера, прекъсване на електроснабдяването, промени в икономическите условия, разходите и/или доставката на суровини, стачка и други трудови спорове на някои от представителите на Доставчика (или неговите филиали или техните представители) не се счита за форсмажорното обстоятелство за Доставчика.	expiry or termination.	остава в действие при изтичане на срока или прекратяване.
12.10. If any provision or part of any provision of the Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under any applicable law, the remaining parts of that provision or of the Agreement shall not in any way be affected. The parties agree to modify or attempt to substitute for any illegal, invalid or unenforceable provision a legal, valid or enforceable provision in order to achieve to the greatest extent possible the same effect.	12.10. Ако някоя клауза или част от някоя клауза на Споразумението е или стане незаконна, недействителна или неприложима във всяко отношение съгласно приложимото законодателство, това няма да засегне останалите части на тази клауза или на Споразумението. Страните се съгласяват да изменят или направят опит да заменят всички незаконни, недействителни или неприложими клаузи със законни, действителни или приложими, за да постигнат в най-висока степен същия ефект.	3. No Supplier shall without the Buyer's prior written consent (a) change the ingredients or components (including feedstock and raw materials) used to produce the Products, Specifications, manufacturing process, approved plant or agreed delivery method, or (b) implement any changes which alter any of the Products in such a way that is not acceptable to the Buyer's technical clearance process, even if the Products are still within the Specifications.	3. Без предварителното писмено съгласие на Купувача Доставчикът не може да (а) променя съставките и компонентите (включително суровини), използвани за изработката на Продуктите, Спецификациите, процеса на производство, одобрения завод или уговорения начин на доставка, или (б) въвежда никакви промени, които изменят Продуктите по начин, недопустим за процеса на технически разрешения на Купувача, дори ако Продуктите все още отговарят на Спецификациите.
12.11. If where the Supplier is based the official language is not English, the parties may agree to append to the Agreement (or part) a translation of the Agreement (or part) in the local language. In the event of any conflict between the English and the local language version of the Agreement (or part), the parties agree that the English version shall prevail.	12.11. Ако в мястото на седалището на Доставчика официалният език не е английски, страните могат да се споразумеят да приложат към Споразумението (или част от него) превод на Споразумението (или на част от него) на местния език. В случай на противоречие между версията на английски и тази на местния език на Споразумението (или на част от него), страните се съгласяват, че английската версия ще се ползва с приоритет.	4. The Supplier acknowledges that it is aware that it is not usual practice for the Buyer to inspect any Products on delivery as the Buyer relies on the Supplier's quality assurance and no Buyer shall be under any obligation to do so. All removal, destruction, storage and other costs relating to or arising out of defective or non-conforming Products shall be at the Supplier's cost and responsibility.	4. Доставчикът потвърждава, че знае, че не е обичайна практика за Купувача да преглежда Продуктите при доставка, тъй като Купувачът разчита на изискванията за осигуряване на качество на Доставчика и Купувачът няма задължение да направи това. За всички разходи по премахване, унищожаване, съхранение и други разходи, свързани с или породени от дефектни или несъответстващи Продукти е отговорен Доставчикът и те са за негова сметка.
13. Laws and Jurisdiction	13. Законодателство и юрисдикция	5. If the Buyer appoints a Third Party to manufacture or process finished products for purchase by a UGC, then Buyer may require a Supplier to make an offer (or procure that an offer is made) on substantially the same terms as those set out in the Agreement for the sale and supply by the Supplier of the Products to the Third Party for the manufacture of such finished products only. If any Products are so sold to the Third Party, such supply shall be a contractual arrangement between only the Third Party and the Supplier and no UGC shall be party to or have any liability for payment of such Products.	5. Ако Купувачът възложи на трета страна да произведе или обработи готовите продукти за покупка от UGC, Купувачът може да поиска Доставчикът да изготви оферта (или да подsigури изготвянето на оферта), която в значителна степен има същите условия като тези, изложени в Споразумението, засягаща продажбата и доставката на Продуктите от Доставчика до трета страна единствено с цел производството на тези готови продукти. Ако някои Продукти са продадени на трета страна по такъв начин, подобна доставка представлява договорно споразумение само между третата страна и Доставчика и никоя UGC не е страна по или е отговорна за плащане на такива продукти.
13.1. Unless otherwise specified in a CTC, the Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the following countries and their courts shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute which arises under or in connection with the Agreement. Where the Buyer is Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG or Unilever Americas Supply Chain Company AG, the applicable law and jurisdiction is English. Where the Buyer is Unilever Asia Private Limited, the applicable law and jurisdiction is Singapore. In all other cases the applicable law and jurisdiction is that where Buyer is incorporated or formed. The application of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods is excluded.	13.1. Освен ако друго не е посочено в ДГУ, Споразумението се подчинява на и се тълкува в съответствие със законите на следните държави и техните съдилища имат изключителната юрисдикция да решават спорове, които възникват съгласно или във връзка с това Споразумение. Когато Купувачът е Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business и Marketing Support AG или Unilever Americas Supply Chain Company AG, приложимото законодателство и юрисдикция е английската. Когато Купувачът е Unilever Asia Private Limited, приложимото законодателство и юрисдикция е Сингапур. Във всички други случаи приложимото законодателство и юрисдикция е тази на държавата, където Купувачът е регистриран. Приложението на Виенската конвенция за продажба на стоки от 1980 се изключва.	6. Unless otherwise agreed Supplier shall ensure that: (i) the Products are prepared for shipment so as to prevent damage, contamination or deterioration to the Products; (ii) packaging shall not be assembled using either rivets, steel-staples or steel wire; (iii) palletised deliveries shall be stacked neatly with no overhang; (iv) pallets shall be stable and protected with an impermeable wrap covering the entire pallet load; and (v) the Products shall be transported in clean, hygienic, physically sound conditions.	6. Освен ако не е уговорено друго, Доставчикът гарантира, че: (i) Продуктите са подготвени за изпращане така, че да се избегне увреждане, замърсяване или разваляне на Продуктите; (ii) пакетирането няма да се извършва с нитове, железни скоби или желазна тел; (iii) когато доставките се извършват с палети, те се нареждат плътно без надвисване; (iv) палетите са стабилни и подsigурени с непромокаем амбалаж, покриващ целия товар на палети; и (v) Продуктите се транспортират при чисти, хигиенични и добри физически условия.
Annex A - Specific provisions for the supply of Products	Приложение А – Особени положения за доставката на продукти	Annex B - Country specific provisions	Приложение Б – Специфични за отделните държави уговорки
These clauses apply to the extent the Supplier supplies Products.	Тези клаузи се прилагат дотолкова, доколкото Доставчикът доставя Продукти.	You must comply with the requirements set forth in the Country Specific Clauses Exhibit set forth at https://www.unilever.com/countryspecificclauses/ that apply to certain of our transactions when goods or services are provided to members of the Unilever Group in the countries noted. We may amend this exhibit from time to time to reflect any changes required by law. If we do so, we will post the amended exhibit at https://www.unilever.com/countryspecificclauses/ , inform you and provide you with a reasonable compliance period if permitted by applicable law.	Трябва да сте в съответствие с изискванията заложи в Документа за Специфични Клаузи за Страната, на https://www.unilever.com/countryspecificclauses/ , който се прилагат за някои от нашите трансакции, когато стоки или услуги се предоставят на членове на Юнивър Групата в споменатите държави. Можем да изменяме този Документ от време на време, за да отразява всички промени, изисквани от закона. Ако го направим, ще публикуваме изменението на https://www.unilever.com/countryspecificclauses/ , ще Ви информираме и ще Ви предоставим разумен срок за съответствие, ако това е допустимо съгласно приложимото законодателство.
1. The Products will be delivered in accordance with the details provided in the CTC or PO or other agreed written instructions. Save as otherwise provided, title and risk shall pass to the Buyer on delivery. Delivery terms shall be interpreted in accordance with the current edition of Incoterms at the time the PO is issued. Each shipment of Products will be accompanied by all documentation required under Applicable Laws.	1. Продуктите ще бъдат доставени в съответствие с ДТУ или ЗП или други уговорени писмени инструкции. Освен ако не е предвидено друго, собствеността и риска преминават върху Купувача при предаването. Условиата на доставка се тълкуват в съответствие с последното издание на Инкотермс към момента на издаване на ЗП. Всяко изпращане на Продукти ще бъде придружено от цялата документация, изискваща се съгласно приложимото законодателство.		
2. The Supplier shall: (a) only supply Products from a location approved by the Buyer; (b) at its expense, ensure full traceability of Products, ingredients and components; (c) keep and provide to Buyer on request a reasonable number of samples of the Products, ingredients and components. This clause shall survive	2. Доставчикът: (а) доставя Продукти само от местата, одобрени от Купувача; (б) гарантира за своя сметка пълната проследимост на Продуктите, съставките и компонентите; (в) съхранява и предоставя на Купувача при поискване приемлив брой мостри от Продуктите, съставките и компонентите. Тази клауза		